

# STRANGER — THINGS

**ESPAÑOL**

**CREADO POR**

The Duffer Brothers

**EPISODIO 3.06**

**"Chapter Six: E Pluribus Unum"**

El Dr. Alexei revela lo que los rusos han estado construyendo, y Once ve dónde ha estado Billy. Dustin y Erica montan un audaz rescate.

**ESCRITO POR:**

Curtis Gwinn

**DIRIGIDO POR:**

Uta Briesewitz

**TRANSMISIÓN ORIGINAL:**

04.07.2019

**NOTA:** Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

## CARACTERES

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell
Brett Gelman	...	Murray
Misha Kuznetsov	...	Ozerov - Russian Interrogator
Alec Utgoff	...	Dr. Alexei

1

00:00:15,682 --> 00:00:16,641  
La porta.

2

00:00:18,101 --> 00:00:19,686  
Non capisco. L'avevate già vista?

3

00:00:19,769 --> 00:00:21,479  
- Non esattamente.  
- E allora?

4

00:00:21,563 --> 00:00:23,773  
- Sappiate che è grave.  
- Gravissimo.

5

00:00:23,857 --> 00:00:25,900  
Da fine del genere umano.

6

00:00:25,984 --> 00:00:27,402  
E voi come lo sapete?

7

00:00:27,902 --> 00:00:30,280  
Steve? Dov'è il tuo amichetto russo?

8

00:00:33,825 --> 00:00:34,909  
Merda.

9

00:00:38,371 --> 00:00:39,831  
Fermi!

10

00:00:40,457 --> 00:00:41,458  
Merda.

11

00:00:41,541 --> 00:00:42,751  
- Via!  
- Merda.

12

00:00:44,210 --> 00:00:45,336  
Muoviamoci!

13

00:00:48,173 --> 00:00:51,509  
- Merda!

- Andiamo!

14

00:00:58,391 --> 00:01:04,814  
Oh, merda...!

15

00:01:06,066 --> 00:01:07,901  
- Guardie! Via!  
- Di qua!

16

00:01:09,861 --> 00:01:11,613  
- Oh, merda!  
- Andiamo!

17

00:01:13,198 --> 00:01:15,617  
- Forza!  
- Correte!

18

00:01:16,117 --> 00:01:17,368  
- Merda!  
- Di qua!

19

00:01:17,452 --> 00:01:18,661  
- Veloci!  
- La porta!

20

00:01:21,873 --> 00:01:23,124  
Robin!

21

00:01:23,792 --> 00:01:24,626  
Merda!

22

00:01:27,170 --> 00:01:30,048  
- Aiutatemi!  
- Dai, andiamo!

23

00:01:31,091 --> 00:01:32,675  
- Dai!  
- Scappate!

24

00:01:32,759 --> 00:01:33,760  
Venite!

25

00:01:33,843 --> 00:01:35,845  
No! Chiamate soccorsi!

26

00:01:35,929 --> 00:01:37,055  
Ma che fai?

27

00:01:37,138 --> 00:01:39,682  
- Vai!  
- Non vi dimenticherò!

28

00:01:39,766 --> 00:01:40,934  
Vai!

29

00:02:00,245 --> 00:02:01,621  
È qui.

30

00:02:11,339 --> 00:02:13,007  
- Merda.  
- Nancy!

31

00:02:14,008 --> 00:02:14,884  
Corri!

32

00:02:20,974 --> 00:02:22,142  
Dai!

33

00:02:28,022 --> 00:02:29,107  
Due alla volta!

34

00:03:03,266 --> 00:03:04,100  
Oddio...

35

00:03:11,608 --> 00:03:12,817  
Jonathan...

36

00:03:14,944 --> 00:03:16,321  
No! Nancy!

37

00:03:17,280 --> 00:03:18,406  
Jonathan!

38

00:03:23,953 --> 00:03:25,163  
No. Nancy!

39

00:03:28,249 --> 00:03:29,292  
Le scale.

40

00:03:30,668 --> 00:03:31,628  
Maledizione!

41

00:04:10,917 --> 00:04:12,293  
- Oddio!  
- Ma che cazzo?

42

00:04:32,272 --> 00:04:33,439  
- Vai!  
- Nancy!

43

00:04:34,357 --> 00:04:36,192  
Stai bene?

44

00:05:29,996 --> 00:05:30,997  
È ora.

45

00:05:32,915 --> 00:05:34,792  
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

46

00:06:22,882 --> 00:06:29,263  
CAPITOLO SEI:  
L'ARMA

47

00:06:38,689 --> 00:06:41,859  
IL LUNA PARK DEL SINDACO KLINE

48

00:07:11,222 --> 00:07:12,098  
Scusa?

49

00:07:12,807 --> 00:07:14,809  
Scusa...

50

00:07:14,892 --> 00:07:16,686  
Ma che ci fa qui?

51  
00:07:16,769 --> 00:07:17,937  
- Cosa?  
- La bancarella.

52  
00:07:18,646 --> 00:07:20,356  
Blocca il passaggio.

53  
00:07:20,440 --> 00:07:21,691  
Dove la vuole?

54  
00:07:22,483 --> 00:07:25,445  
Là, con le altre  
che vendono roba da mangiare.

55  
00:07:25,528 --> 00:07:27,530  
Non è che ci voglia tanto!

56  
00:07:27,613 --> 00:07:29,949  
Devo pensare a tutto io?

57  
00:07:43,546 --> 00:07:45,089  
I miei amici nella Polizia

58  
00:07:45,173 --> 00:07:47,884  
e quelli della Stradale,  
sono tutti all'erta.

59  
00:07:48,468 --> 00:07:50,094  
Ho occhi dappertutto.

60  
00:07:50,178 --> 00:07:51,471  
Appena spunta...

61  
00:07:52,763 --> 00:07:53,681  
...mi chiamano.

62  
00:07:54,098 --> 00:07:55,057  
Ti chiamano?

63  
00:07:55,141 --> 00:07:56,809  
Sì, mi chiamano.

64

00:07:57,810 --> 00:07:59,854  
Che altro volete che faccia?

65

00:07:59,937 --> 00:08:01,439  
Vogliamo che lo trovi.

66

00:08:02,899 --> 00:08:04,525  
Ti spiego una cosa.

67

00:08:05,276 --> 00:08:07,737  
Quell'uomo è un imbecille, ok?

68

00:08:07,820 --> 00:08:10,948  
Cioè, ha scelto di scappare  
su una cabrio gialla!

69

00:08:11,032 --> 00:08:12,533  
Darà subito nell'occhio.

70

00:08:13,117 --> 00:08:14,619  
Lo troverò.

71

00:08:14,702 --> 00:08:19,165  
E quando lo trovo, ti consiglio  
di portare rinforzi, questa volta.

72

00:08:19,790 --> 00:08:21,876  
- Rinforzi?  
- Dei compagni.

73

00:08:22,043 --> 00:08:23,794  
L'ultima volta ti ha fregato.

74

00:08:33,137 --> 00:08:34,096  
Ti prego...

75

00:08:34,472 --> 00:08:36,182  
Non dicevo davvero...

76

00:08:36,265 --> 00:08:38,267



Non ti servono rinforzi.

77

00:08:39,227 --> 00:08:42,063  
Quest'uomo è colpa tua,  
un problema tuo.

78

00:08:42,939 --> 00:08:44,482  
Sei fortunato che ancora respiri.

79

00:08:44,941 --> 00:08:46,359  
Fortunatissimo.

80

00:08:49,320 --> 00:08:50,238  
Ti prego.

81

00:08:50,571 --> 00:08:51,781  
Mi dispiace.

82

00:08:51,864 --> 00:08:53,741  
Ho un caratteraccio.

83

00:08:54,158 --> 00:08:56,994  
Sono anche in terapia.

84

00:08:57,078 --> 00:08:59,205  
Hai un giorno, per trovarlo.

85

00:08:59,288 --> 00:09:01,165  
Fai di sì, se hai capito.

86

00:09:26,232 --> 00:09:27,400  
Due Whopper,

87

00:09:27,984 --> 00:09:31,320  
ketchup extra, patatine grandi,

88

00:09:32,029 --> 00:09:34,031  
un pacchetto di Marlboro rosse,

89

00:09:34,115 --> 00:09:37,368  
e un frappè extra large.

90

00:09:40,580 --> 00:09:42,957  
Comunque Burger King  
non è vicino al 7-Eleven.

91

00:09:43,040 --> 00:09:44,333  
Mai detto che lo fosse.

92

00:09:44,417 --> 00:09:46,586  
Proviamoci di nuovo. Joyce.

93

00:09:47,044 --> 00:09:50,089  
Alexei, i generatori.

94

00:09:50,172 --> 00:09:51,757  
Cosa alimentano?

95

00:09:51,841 --> 00:09:55,720  
Digli che sappiamo  
che non sono per il centro commerciale,

96

00:09:55,803 --> 00:09:58,848  
quindi niente stronzate.

97

00:09:59,390 --> 00:10:02,893  
I generatori a cui state lavorando  
cosa alimentano?

98

00:10:02,977 --> 00:10:05,271  
Sappiamo che non sono per lo Starcourt.

99

00:10:07,231 --> 00:10:08,691  
Ma sa di fragola!

100

00:10:09,108 --> 00:10:10,943  
- Che ha detto?  
- Ha detto:

101

00:10:11,027 --> 00:10:12,194  
"È alla fragola".

102

00:10:12,278 --> 00:10:13,321  
Scusa?

103  
00:10:13,946 --> 00:10:16,032  
Il frappè.

104  
00:10:16,115 --> 00:10:17,867  
Dice che è alla fragola.

105  
00:10:19,994 --> 00:10:20,995  
E allora?

106  
00:10:21,078 --> 00:10:24,165  
Hop, te l'ha chiesto alla ciliegia.

107  
00:10:24,248 --> 00:10:25,875  
Non c'era, alla ciliegia.

108  
00:10:26,626 --> 00:10:27,668  
Non ce l'avevano.

109  
00:10:28,085 --> 00:10:29,837  
E non importa,

110  
00:10:29,920 --> 00:10:31,839  
perché sono tutti uguali.

111  
00:10:31,922 --> 00:10:34,550  
È ghiaccio zuccherato. Diglielo.

112  
00:10:34,634 --> 00:10:35,593  
Che cosa?

113  
00:10:35,676 --> 00:10:39,138  
Che sono tutti uguali, maledizione!

114  
00:10:41,015 --> 00:10:42,642  
Sono tutti uguali.

115  
00:10:43,059 --> 00:10:46,228  
Ghiaccio zuccherato. Nessuna differenza.

116

00:10:46,312 --> 00:10:49,023  
Di' a quell'idiota  
che non sono per niente uguali

117

00:10:49,106 --> 00:10:52,401  
e che lo voglio alla ciliegia,  
come richiesto.

118

00:10:52,485 --> 00:10:54,070  
Con rispetto, non è d'accordo.

119

00:10:54,153 --> 00:10:55,655  
Non sono affatto uguali

120

00:10:55,738 --> 00:10:58,366  
e lo vorrebbe alla ciliegia.

121

00:10:58,449 --> 00:11:02,620  
Ah, sì? Digli che se lo scorda.

122

00:11:04,997 --> 00:11:08,459  
Scordatelo. Niente ciliegia.

123

00:11:14,340 --> 00:11:16,133  
Niente ciliegia, niente accordo.

124

00:11:18,969 --> 00:11:22,807  
"Niente ciliegia, niente accordo."

125

00:11:33,359 --> 00:11:36,028  
- Oh, merda!  
- No!

126

00:11:37,196 --> 00:11:39,031  
- Aspetta!  
- Non gli faccio niente!

127

00:11:39,782 --> 00:11:40,908  
Ma che fai?

128

00:11:41,575 --> 00:11:42,743  
Dai!

129  
00:11:43,703 --> 00:11:45,996  
Gli do solo la possibilità

130  
00:11:46,080 --> 00:11:49,667  
di andarselo a prendere da solo...

131  
00:11:50,167 --> 00:11:52,795  
...il frappè alla ciliegia!

132  
00:12:03,347 --> 00:12:06,058  
Jim, quell'uomo è un nemico dello Stato.

133  
00:12:06,142 --> 00:12:08,728  
Che ci ha presi per il culo  
tutto il giorno!

134  
00:12:08,811 --> 00:12:11,397  
Se gli prendo il frappè alla ciliegia,

135  
00:12:11,480 --> 00:12:15,276  
vorrà anche un elicottero  
che lo porti su un'isola privata!

136  
00:12:15,359 --> 00:12:20,156  
Ho a che fare  
con stronzi del genere da una vita!

137  
00:12:25,119 --> 00:12:27,788  
Ieri, nel bosco, avrebbe potuto scappare.

138  
00:12:27,872 --> 00:12:29,290  
Ma è rimasto con noi.

139  
00:12:29,373 --> 00:12:31,208  
Perché, secondo voi?

140  
00:12:31,584 --> 00:12:35,963  
Perché ha paura.

141  
00:12:40,050 --> 00:12:41,594  
Ha paura.

142  
00:12:41,677 --> 00:12:43,387  
Non di noi,

143  
00:12:44,096 --> 00:12:45,139  
ma di loro.

144  
00:12:45,222 --> 00:12:47,975  
Ha paura di quel russo alto due metri

145  
00:12:48,058 --> 00:12:50,770  
che poteva ucciderlo  
come poteva uccidere noi.

146  
00:12:51,020 --> 00:12:52,480  
Smirnoff sa bene

147  
00:12:52,563 --> 00:12:55,691  
che se torna dai compagni  
senza nemmeno un graffio,

148  
00:12:55,775 --> 00:12:57,485  
penseranno che abbia spifferato.

149  
00:12:57,568 --> 00:13:00,780  
Quindi, che gli piaccia o meno, noi...

150  
00:13:01,697 --> 00:13:03,449  
...siamo la sua unica scelta.

151  
00:13:04,784 --> 00:13:08,412  
Gli do 30 secondi,  
prima di bussare a quella porta

152  
00:13:09,038 --> 00:13:10,873  
e tornare tra le nostre braccia

153  
00:13:11,248 --> 00:13:13,417  
con rinnovata umiltà.

154

00:13:17,379 --> 00:13:21,467  
Jim, credo che abbia messo in moto.

155

00:13:22,092 --> 00:13:22,968  
Hopper.

156

00:13:23,052 --> 00:13:25,888  
Ci mette alla prova. Sta solo bluffando.

157

00:13:36,941 --> 00:13:40,319  
Credo che se ne stia andando.

158

00:13:42,780 --> 00:13:46,617  
- Jim, spostati...!  
- Joyce!

159

00:14:28,158 --> 00:14:30,202  
Scusa, che ha detto?

160

00:14:31,161 --> 00:14:32,997  
Che va bene anche alla fragola.

161

00:14:49,805 --> 00:14:51,515  
Appiccando il fuoco

162

00:14:51,599 --> 00:14:54,560  
abbiamo fatto allontanare i Demo-cani  
e Undi ha chiuso la porta.

163

00:14:54,643 --> 00:14:56,353  
Ma ora, per qualche folle motivo,

164

00:14:56,437 --> 00:14:58,439  
i russi cercano di riaprirla,

165

00:14:58,522 --> 00:15:01,150  
distruggendo tutto ciò per cui  
abbiamo rischiato la vita.

166

00:15:01,233 --> 00:15:03,360

E in questo c'entra anche Lucas?

167

00:15:03,444 --> 00:15:04,403  
Sì, certo.

168

00:15:04,486 --> 00:15:07,531  
Per tutta questa storia  
era presente anche Lucas?

169

00:15:08,532 --> 00:15:10,534  
Mio fratello, Lucas Charles Sinclair?

170

00:15:11,827 --> 00:15:12,912  
Non ci credo.

171

00:15:12,995 --> 00:15:15,998  
Cioè, credi a tutto quanto  
riguardo a Undi, la porta,

172

00:15:16,081 --> 00:15:17,541  
i Demo-cani e il Mind Flayer,

173

00:15:17,625 --> 00:15:20,085  
ma non credi che tuo fratello  
potesse essere presente?

174

00:15:20,628 --> 00:15:21,712  
Esatto.

175

00:15:21,795 --> 00:15:23,297  
Certo, logico!

176

00:15:24,089 --> 00:15:26,091  
- Ti serve una mano?  
- No.

177

00:15:26,175 --> 00:15:28,928  
- Ci stai mettendo un po'...  
- Che scoperta, Sherlock!

178

00:15:29,011 --> 00:15:32,473  
Se non troviamo un modo più veloce



per bloccare i ventilatori,

179

00:15:32,556 --> 00:15:35,935  
non chiediamo aiuto e i tuoi  
amichetti gelatai saranno spacciati.

180

00:15:36,018 --> 00:15:38,729  
Certo, se sei così pessimista!

181

00:15:38,812 --> 00:15:40,272  
Sono solo realista.

182

00:15:40,356 --> 00:15:44,944  
Cioè, abbiamo percorso  
mezzo chilometro in nove ore.

183

00:15:45,027 --> 00:15:47,196  
E abbiamo camminato per tre ore  
in quel tunnel,

184

00:15:47,279 --> 00:15:50,991  
quindi l'ascensore dev'essere a 16 km,

185

00:15:51,075 --> 00:15:55,079  
perciò ci vorrebbero all'incirca  
dodici giorni e mezzo.

186

00:15:55,162 --> 00:15:57,665  
L'hai calcolato tutto a mente?

187

00:15:57,748 --> 00:15:58,874  
Me la cavo, coi numeri.

188

00:15:58,958 --> 00:16:01,210  
Oh, merda... sei una nerd!

189

00:16:01,293 --> 00:16:02,252  
Come, prego?

190

00:16:02,336 --> 00:16:05,089  
Sei una nerd.

191

00:16:05,172 --> 00:16:08,384  
- Ti conviene rimangiartelo.  
- La verità è allo scoperto.

192

00:16:08,467 --> 00:16:11,303  
- Ma non è vero.  
- Esaminiamo i fatti.

193

00:16:11,387 --> 00:16:14,139  
Primo: sei un genio della matematica.

194

00:16:14,223 --> 00:16:16,183  
Era un'equazione piuttosto semplice.

195

00:16:16,266 --> 00:16:18,394  
Secondo: sei patita di politica.

196

00:16:18,477 --> 00:16:20,980  
Solo perché non concordo  
con l'ideologia comunista...

197

00:16:21,063 --> 00:16:23,941  
Terzo: adori My Little Pony.

198

00:16:24,024 --> 00:16:26,568  
Che c'entra My Little Pony?

199

00:16:27,194 --> 00:16:29,571  
Pensiamo un attimo  
alle loro ultime avventure.

200

00:16:29,655 --> 00:16:31,198  
Il centauro malvagio e Tirek

201

00:16:31,281 --> 00:16:33,617  
mutano Applejack in drago  
al Castello di Mezzanotte.

202

00:16:33,701 --> 00:16:36,161  
Megan e gli altri pony  
usano la magia di Moochick

203

00:16:36,245 --> 00:16:39,540  
per sconfiggere l'arcobaleno delle tenebre  
e salvarsi dalla schiavitù.

204

00:16:39,623 --> 00:16:42,209  
Le carinerie non possono camuffare  
l'innegabile realtà:

205

00:16:42,292 --> 00:16:46,797  
centauri, castelli, draghi e magie  
sono tutti archetipi nerd.

206

00:16:46,880 --> 00:16:49,174  
Ergo, My Little Pony è da nerd.

207

00:16:49,258 --> 00:16:52,636  
Ergo, tu, Erica, sei una nerd.

208

00:16:52,720 --> 00:16:54,888  
Com'è che sai tutto su My Little Pony?

209

00:16:54,972 --> 00:16:56,765  
Perché sono...

210

00:16:57,266 --> 00:16:58,142  
...un nerd.

211

00:17:03,731 --> 00:17:05,691  
Andiamo... nerd.

212

00:17:06,942 --> 00:17:08,193  
Brutto...

213

00:17:15,242 --> 00:17:16,410  
Questa brucia.

214

00:17:17,453 --> 00:17:18,996  
Per chi lavori?

215

00:17:19,079 --> 00:17:21,331  
Per l'ennesima volta,

lavoro da Scoops Ahoy.

216

00:17:22,166 --> 00:17:23,000  
Scoops Ahoy.

217

00:17:24,960 --> 00:17:26,545  
Ma che diavolo...!

218

00:17:26,628 --> 00:17:29,506  
Guardate come sono vestito!

219

00:17:29,590 --> 00:17:32,718  
Credete che vada in giro così?  
Una spia travestita da marinaretto?

220

00:17:35,471 --> 00:17:36,805  
Come siete entrati?

221

00:17:37,389 --> 00:17:38,474  
Ve l'ho già detto.

222

00:17:39,266 --> 00:17:40,768  
Ve l'ho detto.

223

00:17:40,976 --> 00:17:42,311  
Hanno saltato una consegna.

224

00:17:42,394 --> 00:17:45,105  
Abbiamo pensato  
che fosse rimasta in magazzino.

225

00:17:45,189 --> 00:17:48,609  
Siamo entrati e la stanza  
è diventata un ascensore.

226

00:17:48,692 --> 00:17:51,195  
Poi... siamo precipitati.

227

00:17:51,278 --> 00:17:52,738  
Abbiamo aperto gli occhi

228

00:17:52,821 --> 00:17:56,492  
e ci trovavamo in questo magnifico centro.

229

00:17:57,451 --> 00:17:59,119  
Ma lo giuro su Dio,

230

00:17:59,203 --> 00:18:01,288  
non lo sa nessuno.  
Non ci hanno visti.

231

00:18:01,371 --> 00:18:02,831  
Potreste lasciarci andare.

232

00:18:02,915 --> 00:18:05,292  
Non dirò niente a nessuno.

233

00:18:05,375 --> 00:18:06,919  
La vita continua.

234

00:18:07,002 --> 00:18:10,380  
E... gelato. Gelato, ok?

235

00:18:10,964 --> 00:18:13,133  
Volete del gelato? Piace a tutti!

236

00:18:13,217 --> 00:18:16,053  
C'è anche in Russia,  
o preferite il semifreddo?

237

00:18:16,136 --> 00:18:19,139  
Non lo so, ma qualsiasi cosa vogliate...

238

00:18:19,223 --> 00:18:21,308  
Dovreste assaggiare  
la USS Caramello.

239

00:18:21,391 --> 00:18:23,644  
È da urlo, fidatevi.

240

00:18:31,693 --> 00:18:33,153  
Mi piace questo tipo.

241  
00:18:34,696 --> 00:18:37,282  
"USS Caramello!"

242  
00:18:45,666 --> 00:18:48,127  
Per chi lavori?

243  
00:18:50,337 --> 00:18:54,007  
Oh, no... Per favore, davvero...

244  
00:19:04,101 --> 00:19:05,602  
Lasciatemi!

245  
00:19:09,940 --> 00:19:13,819  
Steve...?

246  
00:19:15,362 --> 00:19:17,072  
Che gli avete fatto?

247  
00:19:20,284 --> 00:19:21,785  
Metteteli sulla sedia.

248  
00:19:23,704 --> 00:19:26,498  
Non toccatemi! Steve...

249  
00:19:26,957 --> 00:19:29,042  
Steve, svegliati.

250  
00:19:31,545 --> 00:19:32,421  
Che avete fatto?

251  
00:19:36,592 --> 00:19:37,634  
Non toccatelo.

252  
00:19:39,428 --> 00:19:41,305  
Steve, mi senti?

253  
00:19:41,972 --> 00:19:43,932  
Credo che al tuo amico serva un dottore.

254  
00:19:47,186 --> 00:19:48,187

Meno male...

255

00:19:50,856 --> 00:19:53,066  
...che abbiamo i migliori.

256

00:20:05,871 --> 00:20:08,916  
Te ne pentirai, suka.

257

00:20:13,295 --> 00:20:14,296  
Andiamo.

258

00:20:15,380 --> 00:20:16,256  
Bastardi.

259

00:20:16,882 --> 00:20:18,091  
Fateci uscire!

260

00:20:18,800 --> 00:20:21,345  
Fateci uscire, bastardi!

261

00:21:26,535 --> 00:21:28,578  
Non può farle bene restarci così tanto.

262

00:21:28,662 --> 00:21:29,997  
Datti una calmata.

263

00:21:30,080 --> 00:21:31,498  
E se subisse danni cerebrali?

264

00:21:31,581 --> 00:21:33,625  
Merda, potrebbe succedere?

265

00:21:33,709 --> 00:21:36,169  
No, se l'è inventato. Non ne sa niente.

266

00:21:36,253 --> 00:21:37,879  
- E tu sì?  
- No, io...

267

00:21:37,963 --> 00:21:39,631  
Sì, dello Hawkins Post.

268

00:21:39,715 --> 00:21:43,302  
Ho chiamato  
un paio di giorni fa per... Sì.

269

00:21:44,011 --> 00:21:48,307  
Ho richiamato per vedere  
se vi hanno rubato altre scorte,

270

00:21:48,390 --> 00:21:50,058  
o se... Ok.

271

00:21:50,684 --> 00:21:52,019  
Scusi il distur...

272

00:21:56,523 --> 00:21:58,317  
- Chi manca?  
- Nessuno.

273

00:21:58,400 --> 00:22:00,694  
A meno che tu non voglia  
chiamare gente a caso.

274

00:22:01,069 --> 00:22:03,113  
- Non ha senso.  
- E il resto sì?

275

00:22:03,196 --> 00:22:06,408  
Finora hanno seguito uno schema,  
con coerenza.

276

00:22:06,491 --> 00:22:08,785  
Si nutrono di quelle sostanze dall'inizio

277

00:22:08,869 --> 00:22:10,662  
e ora smettono all'improvviso?

278

00:22:10,746 --> 00:22:12,873  
Magari ne hanno mangiate abbastanza.

279

00:22:12,956 --> 00:22:15,042  
E si sono trasformati in quelle... cose.



280

00:22:15,125 --> 00:22:16,626  
E la sorgente?

281

00:22:16,710 --> 00:22:20,380  
Cioè, il Mind Flayer  
ha smesso di possedere la gente?

282

00:22:20,464 --> 00:22:24,551  
E anche se i posseduti fossero mostri,  
perché Undi non li trova?

283

00:22:24,634 --> 00:22:26,636  
Ci serve il vostro parere.

284

00:22:27,262 --> 00:22:29,639  
Chi decide quali siano i limiti di Undi?

285

00:22:29,723 --> 00:22:31,058  
Mike o Undici?

286

00:22:31,141 --> 00:22:33,143  
Detta così... bella stronzata!

287

00:22:33,226 --> 00:22:35,812  
Non è una stronzata!  
Fai sempre così.

288

00:22:35,896 --> 00:22:38,273  
Ed è il motivo per cui ti ha mollato!

289

00:22:38,357 --> 00:22:39,358  
Undi ti ha mollato?

290

00:22:39,441 --> 00:22:42,527  
Sì, perché lei complotta contro di me.  
La sta corrompendo.

291

00:22:42,611 --> 00:22:43,779  
La sto istruendo.

292

00:22:43,862 --> 00:22:45,405  
Comunque sia, non è tua.

293  
00:22:45,489 --> 00:22:47,991  
È un individuo  
capace di prendere delle decisioni.

294  
00:22:48,075 --> 00:22:49,868  
Rischia la vita senza motivo.

295  
00:22:49,951 --> 00:22:53,246  
Senza motivo? I posseduti  
stanno facendo chissà cosa.

296  
00:22:53,330 --> 00:22:56,083  
- Uccidono, possiedono...  
- Si trasformano in mostri.

297  
00:22:56,166 --> 00:22:57,501  
E Undi non è stupida.

298  
00:22:57,584 --> 00:22:59,711  
Conosce i propri poteri meglio di noi.

299  
00:22:59,795 --> 00:23:02,172  
- Esatto, grazie.  
- Ed è un individuo.

300  
00:23:02,255 --> 00:23:03,590  
- Sì.  
- Con libero arbitrio.

301  
00:23:03,673 --> 00:23:04,800  
Esatto!

302  
00:23:04,883 --> 00:23:07,844  
Undi ha salvato il mondo due volte  
e Mike ancora non si fida.

303  
00:23:07,928 --> 00:23:11,181  
Vuoi davvero parlare di fiducia?  
Dopo averci fatti spiare da Undi?

304

00:23:11,681 --> 00:23:13,558

- Come?

- Non te l'ha detto?

305

00:23:13,642 --> 00:23:15,977

- No!

- La tua ragazza ha usato i poteri di Undi

306

00:23:16,061 --> 00:23:18,480

- per spiarci.

- Non l'ho obbligata.

307

00:23:18,563 --> 00:23:19,648

È stata un'idea sua.

308

00:23:19,731 --> 00:23:21,691

E comunque che c'entra?

309

00:23:21,775 --> 00:23:22,901

Chi se ne frega?

310

00:23:22,984 --> 00:23:23,819

- Io sì!

- Sì!

311

00:23:23,902 --> 00:23:26,822

- Le ragazze non mentono, spiano.

- Era per ridere.

312

00:23:26,905 --> 00:23:29,741

E se mi avessi beccato

a fare una bella cagata?

313

00:23:29,825 --> 00:23:32,035

- Non è andata così.

- Ma se fosse?

314

00:23:32,119 --> 00:23:33,703

- Che schifo!

- Sul serio?

315

00:23:33,787 --> 00:23:36,581

Voglio solo dimostrare  
quanto sia noncurante con Undi.

316

00:23:36,665 --> 00:23:37,958  
Lo siete tutti.

317

00:23:38,041 --> 00:23:40,544  
La trattate come una specie di macchina,  
ma non lo è.

318

00:23:40,627 --> 00:23:44,256  
Non voglio che muoia cercando i posseduti.  
Sono svaniti nel nulla!

319

00:23:44,339 --> 00:23:47,968  
Escogitiamo un altro piano.  
La amo e non posso perderla di nuovo!

320

00:23:56,435 --> 00:23:57,769  
Che succede?

321

00:23:57,853 --> 00:23:59,479  
Niente.

322

00:23:59,563 --> 00:24:00,856  
Discussione di famiglia.

323

00:24:05,610 --> 00:24:06,653  
L'ho trovato.

324

00:24:07,362 --> 00:24:09,406  
Chi hai trovato?

325

00:24:13,827 --> 00:24:18,498  
La chiama "chiave"  
e dice che emette una fortissima energia.

326

00:24:20,167 --> 00:24:22,669  
Richiede moltissima forza, potenza.

327

00:24:25,380 --> 00:24:27,591  
Le case come quella che avete trovato

328

00:24:27,674 --> 00:24:30,135  
sono vicine a dei trasformatori.

329

00:24:30,677 --> 00:24:33,096  
Rubano dalla rete della vostra città.

330

00:24:33,180 --> 00:24:36,475  
Perché costruirla qui?  
Perché non a casa loro?

331

00:24:36,558 --> 00:24:38,518  
Vogliono farci saltare per aria?

332

00:24:48,028 --> 00:24:50,989  
C'erano molte altre chiavi, in Russia,

333

00:24:51,072 --> 00:24:53,158  
ma non hanno funzionato.

334

00:24:54,201 --> 00:24:56,244  
Sono dovuti venire dove il...

335

00:24:56,828 --> 00:24:57,829  
Dove cosa?

336

00:24:57,913 --> 00:25:00,373  
- Non capisco.  
- Credevo lo parlassi bene.

337

00:25:00,457 --> 00:25:01,500  
Chiedo scusa.

338

00:25:01,583 --> 00:25:04,377  
Il mio servizio gratuito di traduzione  
non ti soddisfa?

339

00:25:04,461 --> 00:25:07,422  
Compila un modulo di lamentela  
e presentalo...

340

00:25:07,506 --> 00:25:09,090  
...a 'sto cazzo!

341  
00:25:10,634 --> 00:25:12,093  
Che fa Smirnoff?

342  
00:25:12,177 --> 00:25:13,386  
Mi fa vedere.

343  
00:25:17,224 --> 00:25:20,477  
Dice che usano la cannuccia...

344  
00:25:20,560 --> 00:25:23,939  
...per trapanare un foro...

345  
00:25:24,022 --> 00:25:26,358  
...in... una scatola?

346  
00:25:31,154 --> 00:25:32,739  
Ok, scusate.

347  
00:25:32,822 --> 00:25:35,825  
La cannuccia è la chiave,  
che emette energia.

348  
00:25:38,745 --> 00:25:40,497  
Usano questa energia...

349  
00:25:41,706 --> 00:25:44,709  
...per abbattere una barriera.

350  
00:25:45,252 --> 00:25:48,421  
Per aprire una porta...

351  
00:25:49,714 --> 00:25:51,424  
Una porta tra due mondi.

352  
00:26:00,475 --> 00:26:03,103  
Ma a quanto pare,  
la chiave è solo metà di quanto serve.

353

00:26:04,062 --> 00:26:06,356  
La posizione era l'altra metà.

354  
00:26:10,068 --> 00:26:11,653  
Oh... cosa...?

355  
00:26:13,905 --> 00:26:16,992  
A Hawkins,  
questa porta si era già aperta.

356  
00:26:20,120 --> 00:26:21,371  
E si stava ancora...

357  
00:26:22,706 --> 00:26:23,707  
...rimarginando.

358  
00:26:28,795 --> 00:26:30,005  
Cristo santo...

359  
00:26:30,088 --> 00:26:32,549  
Quindi la porta adesso è aperta?

360  
00:26:37,012 --> 00:26:38,847  
Dice che si sta...

361  
00:26:39,806 --> 00:26:40,724  
...aprendo.

362  
00:26:47,314 --> 00:26:49,941  
- Dove vai?  
- A chiamare i nostri figli.

363  
00:26:53,403 --> 00:26:55,447  
Adesso guardiamo i Looney Tunes?

364  
00:27:05,540 --> 00:27:07,250  
- Cosa cerchi?  
- Del whisky.

365  
00:27:07,876 --> 00:27:10,962  
- Ne hai?  
- No, ma ho della vodka.

366

00:27:37,530 --> 00:27:40,533  
Se la chiave può essere azionata,  
potrà anche essere fermata, no?

367

00:27:40,784 --> 00:27:41,868  
Spenta?

368

00:27:47,999 --> 00:27:49,125  
- Giusto.  
- Giusto.

369

00:27:53,046 --> 00:27:55,131  
La chiave può essere spenta?

370

00:27:58,134 --> 00:28:00,387  
Certo che può essere spenta...

371

00:28:00,845 --> 00:28:03,973  
"Edison non poteva spegnere una luce?  
Bell non poteva riagganciare?"

372

00:28:04,391 --> 00:28:06,184  
Stronzo arrogante.  
"Ma..."

373

00:28:06,267 --> 00:28:07,602  
Ma cosa?

374

00:28:08,728 --> 00:28:11,564  
Ma ora è... "nudo".

375

00:28:13,692 --> 00:28:15,985  
Scusa. Si è esposto, si è compromesso.

376

00:28:16,820 --> 00:28:19,280  
Ehi, ti ci porto io.

377

00:28:19,364 --> 00:28:22,325  
Ti porto dalla tua chiave.

378



00:28:35,463 --> 00:28:37,716  
Gli chiedi che diavolo ha da ridere?

379  
00:28:45,390 --> 00:28:48,601  
Ammira il tuo coraggio.  
Gli ricordi...

380  
00:28:50,103 --> 00:28:51,229  
...un Rambo grasso.

381  
00:28:55,066 --> 00:28:57,819  
Ma nemmeno il Rambo in forma  
ci riuscirebbe.

382  
00:28:59,070 --> 00:29:02,574  
La chiave si trova  
in una fortezza sotterranea,

383  
00:29:03,032 --> 00:29:05,994  
progettata dalle più brillanti menti russe

384  
00:29:06,077 --> 00:29:08,955  
e protetta dai loro migliori soldati.

385  
00:29:11,708 --> 00:29:13,001  
Infiltrarsi è...

386  
00:29:14,294 --> 00:29:15,587  
...impossibile.

387  
00:29:27,307 --> 00:29:28,141  
Bingo.

388  
00:29:42,071 --> 00:29:43,656  
Sai guidare, almeno?

389  
00:29:43,740 --> 00:29:45,700  
Che ci vuole? Ci è riuscita anche Max.

390  
00:29:46,201 --> 00:29:49,412  
- Ma dai!  
- Credevi davvero che ce le lasciassero?

391

00:29:49,496 --> 00:29:50,705  
Ce ne sarà un'altra.

392

00:30:01,257 --> 00:30:03,051  
- Ehi, Dustin!  
- Sì?

393

00:30:03,927 --> 00:30:06,346  
Quant'era grosso, quel Demogorgone?

394

00:30:06,429 --> 00:30:08,306  
Grosso. Cinque metri. Perché?

395

00:30:21,110 --> 00:30:21,945  
Trovate!

396

00:30:24,489 --> 00:30:25,323  
Erica?

397

00:30:26,366 --> 00:30:27,575  
Ma che diavolo è?

398

00:30:27,659 --> 00:30:30,203  
Un'arma letale. Potrebbe rivelarsi utile.

399

00:30:31,621 --> 00:30:33,414  
- Per cosa?  
- Secondo te?

400

00:30:33,498 --> 00:30:35,667  
Fulminare comunisti,  
salvare i tuoi amici...

401

00:30:35,750 --> 00:30:37,377  
Ti facevo più realista, nerd.

402

00:30:38,378 --> 00:30:39,629  
Non sappiamo dove siano.

403

00:30:39,712 --> 00:30:42,006

E comunque  
ci sono un sacco di guardie

404  
00:30:42,090 --> 00:30:43,967  
con armi ben più letali.

405  
00:30:44,050 --> 00:30:47,679  
La cosa migliore  
è andare a cercare soccorsi.

406  
00:30:47,762 --> 00:30:48,721  
Piano!

407  
00:30:48,805 --> 00:30:51,558  
È l'unica speranza di sopravvivere  
che abbiamo.

408  
00:30:51,641 --> 00:30:53,560  
Fidati. Ti prego.

409  
00:31:00,733 --> 00:31:02,068  
Aiuto!

410  
00:31:03,736 --> 00:31:05,238  
Aiuto!

411  
00:31:06,614 --> 00:31:10,034  
- Aiuto!  
- Ehi! La pianti di urlare?

412  
00:31:10,118 --> 00:31:11,703  
Steve! Dio mio...!

413  
00:31:12,620 --> 00:31:13,454  
Steve...

414  
00:31:14,789 --> 00:31:15,957  
...stai bene?

415  
00:31:16,416 --> 00:31:18,251  
Mi fischiano le orecchie, non respiro

416

00:31:18,334 --> 00:31:20,461  
e gli occhi mi esplodono dalle orbite,

417

00:31:20,545 --> 00:31:24,132  
ma, a parte quello... non mi lamento.

418

00:31:24,215 --> 00:31:28,011  
Beh, la buona notizia  
è che ti hanno chiamato un dottore.

419

00:31:31,014 --> 00:31:32,390  
Questo è l'ambulatorio?

420

00:31:32,473 --> 00:31:35,018  
Bell'atmosfera. Accogliente.

421

00:31:35,101 --> 00:31:37,520  
A chi lo dici! Allora...

422

00:31:37,604 --> 00:31:41,107  
...vedi quel tavolino alla tua destra?  
No, dall'altra parte.

423

00:31:42,483 --> 00:31:43,443  
Vedi le forbici?

424

00:31:44,402 --> 00:31:48,323  
Se ci muovessimo insieme,  
potremmo raggiungerle.

425

00:31:48,406 --> 00:31:50,992  
Potrei calciare il tavolino  
e fartele cadere in braccio.

426

00:31:51,075 --> 00:31:53,453  
- E tagliare le fasce.  
- Saremmo liberi.

427

00:31:53,536 --> 00:31:55,538  
Capito. Sì, ce la facciamo.

428

00:31:55,622 --> 00:31:57,206  
Che imbecilli! Le lasciano lì?

429

00:31:57,290 --> 00:31:59,208  
- Già, che imbecilli!  
- Davvero!

430

00:31:59,709 --> 00:32:01,044  
- Ok.  
- Allora...

431

00:32:01,127 --> 00:32:02,962  
...al mio tre, saltiamo.

432

00:32:03,046 --> 00:32:05,340  
- Ok, al tre. Capito.  
- Bene.

433

00:32:05,423 --> 00:32:07,926  
Uno, due, tre.

434

00:32:09,594 --> 00:32:11,095  
- Ha funzionato.  
- Ok.

435

00:32:11,179 --> 00:32:12,680  
- Bene, di nuovo.  
- Sì.

436

00:32:12,764 --> 00:32:14,432  
Uno, due, tre.

437

00:32:14,974 --> 00:32:17,060  
- Oh, merda! Ce la facciamo.  
- Quasi. Pronta?

438

00:32:17,143 --> 00:32:19,312  
Ok. Uno, due, tre.

439

00:32:25,568 --> 00:32:27,111  
Non fa niente...

440

00:32:27,195 --> 00:32:28,821  
Non piangere. Robin...

441  
00:32:31,699 --> 00:32:32,951  
Ma stai ridendo?

442  
00:32:34,577 --> 00:32:36,579  
- Sì.  
- Gesù...

443  
00:32:36,663 --> 00:32:38,247  
Scusami!

444  
00:32:40,541 --> 00:32:42,085  
Mi dispiace, ma...

445  
00:32:42,794 --> 00:32:43,920  
Non posso credere

446  
00:32:44,545 --> 00:32:48,841  
che morirò in una base russa  
con Steve "bei capelli" Harrington.

447  
00:32:49,342 --> 00:32:51,761  
- È assurdo.  
- Non moriremo.

448  
00:32:51,844 --> 00:32:55,640  
Usciremo di qui, va bene?  
Fammi solo pensare un attimo.

449  
00:32:56,933 --> 00:33:00,478  
Ti ricordi le lezioni di storia  
della Click, al secondo anno?

450  
00:33:02,939 --> 00:33:03,856  
Cosa?

451  
00:33:03,940 --> 00:33:05,775  
La prof. "Clickity-Clackity".

452  
00:33:06,359 --> 00:33:08,528

Noi sfigati della banda  
la chiamavamo così.

453

00:33:10,071 --> 00:33:11,614  
Erano alla prima ora.

454

00:33:12,657 --> 00:33:15,660  
Il martedì e il giovedì.  
Arrivavi sempre in ritardo.

455

00:33:16,869 --> 00:33:19,747  
E mangiavi sempre la stessa cosa.

456

00:33:20,748 --> 00:33:23,459  
Pancetta, uova e formaggio  
su bagel al sesamo.

457

00:33:24,585 --> 00:33:25,795  
Sedevo dietro di te.

458

00:33:26,713 --> 00:33:28,923  
Due giorni la settimana, per un anno.

459

00:33:29,590 --> 00:33:30,675  
Il comico.

460

00:33:31,551 --> 00:33:32,760  
Il figo.

461

00:33:33,761 --> 00:33:35,680  
Il re della Hawkins High.

462

00:33:38,057 --> 00:33:40,184  
Tu ti ricordavi di me?

463

00:33:44,230 --> 00:33:45,356  
Certo che no.

464

00:33:46,941 --> 00:33:48,985  
Eri un vero stronzo, lo sai?

465

00:33:49,068 --> 00:33:50,319  
Sì, lo so.

466  
00:33:51,112 --> 00:33:52,447  
Ma non mi importava.

467  
00:33:52,530 --> 00:33:54,240  
Anche se eri uno stronzo,

468  
00:33:54,323 --> 00:33:57,827  
ero comunque ossessionata da te.

469  
00:33:58,453 --> 00:34:00,997  
Gli sfigati si fingono superiori,

470  
00:34:01,080 --> 00:34:03,458  
ma vogliono comunque essere popolari.

471  
00:34:05,209 --> 00:34:07,170  
Accettati. Normali.

472  
00:34:08,296 --> 00:34:11,424  
Sappi che quelle cose  
sono tutte sopravvalutate.

473  
00:34:11,966 --> 00:34:13,092  
Davvero.

474  
00:34:13,843 --> 00:34:15,011  
Non lo capisco.

475  
00:34:15,094 --> 00:34:17,346  
Ti dicono che è importante,

476  
00:34:17,430 --> 00:34:20,683  
che dovresti darci peso,  
ma sono solo...

477  
00:34:23,144 --> 00:34:24,145  
...stronzate.

478



00:34:25,563 --> 00:34:28,691  
Ma per arrivarci,  
prima devi sbagliare, no?

479

00:34:28,775 --> 00:34:29,901  
Lo spero.

480

00:34:30,359 --> 00:34:32,361  
Credo che la mia vita sia stata...

481

00:34:33,279 --> 00:34:34,864  
...tutta un errore.

482

00:34:38,284 --> 00:34:40,578  
Almeno non può peggiorare.

483

00:34:42,330 --> 00:34:44,332  
Mi sarebbe piaciuto conoscerti, a lezione.

484

00:34:44,415 --> 00:34:46,542  
- Sì?  
- Davvero.

485

00:34:47,502 --> 00:34:49,462  
Magari potevi aiutarmi a passare.

486

00:34:50,254 --> 00:34:53,382  
Invece di trovarmi qui,  
sarei diretto all'università.

487

00:34:53,466 --> 00:34:56,010  
E io non avrei idea

488

00:34:56,344 --> 00:34:58,471  
che ci sono russi malvagi  
sotto i nostri piedi

489

00:34:58,554 --> 00:35:02,600  
e venderei gelati bella tranquilla  
con un altro scemo.

490

00:35:05,561 --> 00:35:08,439

Devo ammettere  
che è stato bello essere il tuo scemo.

491

00:35:09,524 --> 00:35:10,983  
Finché è durata.

492

00:35:12,193 --> 00:35:13,194  
Già.

493

00:35:19,992 --> 00:35:21,744  
Dove volevate andare?

494

00:35:31,796 --> 00:35:34,340  
Cerca di dire la verità, questa volta.

495

00:35:34,423 --> 00:35:38,594  
Renderebbe la visita del dott. Zharkov  
molto meno dolorosa.

496

00:35:48,479 --> 00:35:49,772  
Aspetti un secondo.

497

00:35:50,731 --> 00:35:51,941  
Aspetti! Che roba è?

498

00:35:52,024 --> 00:35:53,568  
Ti aiuterà a parlare.

499

00:35:54,110 --> 00:35:55,611  
Ma almeno è sterilizzata?

500

00:36:23,306 --> 00:36:24,640  
E ora che fa?

501

00:36:34,233 --> 00:36:35,776  
Non è normale, vero?

502

00:36:35,860 --> 00:36:38,196  
Billy in camera da solo,  
il quattro luglio?

503

00:36:38,279 --> 00:36:39,614  
No, non lo è.

504

00:36:39,697 --> 00:36:41,657  
Vuole che lo troviamo.

505

00:36:41,741 --> 00:36:43,159  
Sì, lo temo anch'io.

506

00:36:43,242 --> 00:36:46,787  
Se andiamo da Billy,  
gli altri posseduti lo sapranno.

507

00:36:46,871 --> 00:36:48,998  
È una trappola, un agguato.

508

00:36:49,081 --> 00:36:50,208  
Non sarà una sorpresa.

509

00:36:50,291 --> 00:36:54,295  
Saremo pronti a fargli il culo.

510

00:36:54,378 --> 00:36:56,130  
Vuoi dire che glielo farà Undi.

511

00:37:05,264 --> 00:37:06,599  
Papà!

512

00:37:08,768 --> 00:37:13,356  
Arcobaleno. Tre a destra,  
quattro a sinistra. Arcobaleno.

513

00:37:15,149 --> 00:37:17,610  
- È troppo rischioso.  
- E sarebbe inutile.

514

00:37:17,693 --> 00:37:19,862  
Uccidere i posseduti  
non fermerà il Mind Flayer.

515

00:37:19,946 --> 00:37:21,822  
Dobbiamo capire da dove si espande.

516

00:37:21,906 --> 00:37:23,866  
Dobbiamo trovare la sorgente.

517

00:37:23,950 --> 00:37:25,034  
Billy sa dov'è.

518

00:37:25,117 --> 00:37:26,410  
C'è stato.

519

00:37:28,037 --> 00:37:29,080  
Alla sorgente.

520

00:37:29,163 --> 00:37:31,457  
- Sì, ma...  
- È una trappola, lo so.

521

00:37:32,291 --> 00:37:34,001  
Non possiamo andare da Billy.

522

00:37:34,460 --> 00:37:38,089  
Ma credo ci sia un altro modo.

523

00:37:38,673 --> 00:37:41,259  
Un modo per vedere dov'è stato.

524

00:37:49,225 --> 00:37:52,561  
Undi, so che pensi di doverlo fare,  
ma non è così.

525

00:37:53,145 --> 00:37:55,731  
L'hai fatto una volta sola,

526

00:37:55,815 --> 00:37:58,359  
e tua madre... ti voleva bene.

527

00:37:58,859 --> 00:38:00,611  
Voleva che sapessi cos'era successo.

528

00:38:00,695 --> 00:38:03,239  
Ma la mente di Billy è malata.

529

00:38:03,781 --> 00:38:05,283  
Il Mind Flayer è dentro di lui.

530

00:38:06,742 --> 00:38:08,119  
Non può farmi del male.

531

00:38:08,536 --> 00:38:09,578  
Non da lì dentro.

532

00:38:09,662 --> 00:38:10,788  
Non possiamo dirlo.

533

00:38:13,833 --> 00:38:14,709  
Mike...

534

00:38:16,836 --> 00:38:18,754  
...devi fidarti di me.

535

00:38:23,509 --> 00:38:26,095  
Certo. Ma... fa' attenzione.

536

00:39:30,534 --> 00:39:31,619  
Billy.

537

00:39:35,164 --> 00:39:36,832  
Mi senti?

538

00:39:39,293 --> 00:39:40,711  
Voglio vedere.

539

00:39:41,212 --> 00:39:43,214  
Voglio vedere cos'è successo.

540

00:39:53,057 --> 00:39:54,058  
Qualcosa non va.

541

00:39:58,270 --> 00:39:59,105  
Lasciami!

542

00:40:41,188 --> 00:40:43,065  
Undi, va tutto bene?

543  
00:40:43,983 --> 00:40:45,359  
Stai bene?

544  
00:40:47,486 --> 00:40:48,863  
Sto bene.

545  
00:40:49,447 --> 00:40:50,448  
Che succede?

546  
00:40:50,531 --> 00:40:52,992  
Sono su una spiaggia.

547  
00:40:53,701 --> 00:40:55,703  
Ok, sarò scemo...

548  
00:40:56,203 --> 00:40:57,538  
...ma non mi risulta...

549  
00:40:58,164 --> 00:41:00,291  
...che ci siano spiagge, a Hawkins.

550  
00:41:01,000 --> 00:41:02,251  
Che altro vedi?

551  
00:41:09,633 --> 00:41:10,801  
Una donna.

552  
00:41:12,595 --> 00:41:13,471  
È...

553  
00:41:14,930 --> 00:41:15,764  
...bella.

554  
00:41:17,850 --> 00:41:18,726  
Credo...

555  
00:41:19,935 --> 00:41:21,687  
...che mi stia guardando.

556

00:41:33,032 --> 00:41:33,949  
Ce l'hai fatta!

557

00:41:34,533 --> 00:41:37,453  
C'è... un bambino.

558

00:41:37,536 --> 00:41:38,996  
Hai visto?

559

00:41:39,079 --> 00:41:40,539  
Sì, certo!

560

00:41:40,623 --> 00:41:42,041  
Era alta due metri.

561

00:41:42,124 --> 00:41:44,668  
Non so cosa fosse, ma ho avuto un infarto.

562

00:41:44,752 --> 00:41:45,878  
Dieci minuti?

563

00:41:47,421 --> 00:41:49,757  
- Va bene, ancora dieci minuti.  
- Ok!

564

00:41:49,840 --> 00:41:51,675  
Non di più, papà si arrabbia!

565

00:41:55,346 --> 00:41:56,514  
Billy!

566

00:41:57,890 --> 00:41:59,433  
Attento alla risacca.

567

00:41:59,517 --> 00:42:00,684  
Lo so.

568

00:42:01,435 --> 00:42:02,603  
È Billy.

569

00:42:04,772 --> 00:42:06,148  
Sono in California.

570

00:42:06,815 --> 00:42:07,858  
È un ricordo.

571

00:42:16,158 --> 00:42:17,660  
Credo di vederla.

572

00:42:18,994 --> 00:42:20,287  
La sorgente.

573

00:42:43,811 --> 00:42:45,271  
Due minuti, Jim.

574

00:42:45,354 --> 00:42:48,190  
La linea è sicura,  
ma potrebbero rintracciarti.

575

00:42:48,274 --> 00:42:50,025  
- Voglio farmi rintracciare.  
- Cosa?

576

00:42:54,947 --> 00:42:56,615  
Biblioteca pubblica di Filadelfia.

577

00:42:59,493 --> 00:43:01,870  
Sono Jim Hopper...

578

00:43:02,663 --> 00:43:04,206  
...capo della polizia, Hawkins.

579

00:43:04,290 --> 00:43:06,750  
Ho avuto il numero dal Dr. Sam Owens.

580

00:43:06,834 --> 00:43:08,669  
Codice di identificazione?

581

00:43:08,752 --> 00:43:09,962  
Il codice...



582  
00:43:10,045 --> 00:43:10,921  
Non lo sai?

583  
00:43:11,005 --> 00:43:12,256  
Stai scherzando?

584  
00:43:12,339 --> 00:43:15,175  
Ah, no! Ce l'ho...

585  
00:43:15,259 --> 00:43:18,637  
Te lo sei scritto  
e lo tieni nel portafogli?

586  
00:43:21,015 --> 00:43:22,975  
"Carrozza Antica." Senta...

587  
00:43:23,559 --> 00:43:26,687  
...dica a Owens che i rossi  
stanno aprendo la porta.

588  
00:43:26,770 --> 00:43:29,523  
Lui capirà.  
Non dei russi, ma della porta sì.

589  
00:43:29,607 --> 00:43:32,735  
Gli dica che l'ingresso  
è al centro commerciale Starcourt.

590  
00:43:32,818 --> 00:43:34,194  
So come entrare,

591  
00:43:34,278 --> 00:43:35,821  
ma mi servono molti rinforzi.

592  
00:43:35,904 --> 00:43:39,658  
Può richiamarmi qui,  
al 618-625-8313.

593  
00:43:39,742 --> 00:43:41,243  
Il suo messaggio sarà inoltrato.

594

00:43:44,455 --> 00:43:46,832  
- E adesso?  
- Adesso...

595  
00:43:47,875 --> 00:43:48,834  
...aspettiamo.

596  
00:43:48,917 --> 00:43:50,169  
Mi hai compromesso.

597  
00:43:50,252 --> 00:43:52,921  
Te ne rendi conto, vero?  
Dovrò traslocare.

598  
00:43:53,005 --> 00:43:55,049  
- Quanto aspettiamo?  
- Il tempo che ci vuole.

599  
00:43:55,132 --> 00:43:57,384  
Come puoi startene lì calmo?

600  
00:43:57,468 --> 00:43:58,969  
Non sono calmo.

601  
00:43:59,053 --> 00:44:00,721  
I nostri figli sono in pericolo!

602  
00:44:00,804 --> 00:44:02,806  
Hai detto che erano al luna park.

603  
00:44:02,890 --> 00:44:05,809  
Che è a dieci minuti dalla porta!

604  
00:44:08,479 --> 00:44:10,689  
Che vuoi fare? Joyce?

605  
00:44:10,773 --> 00:44:12,191  
Che fai?

606  
00:44:14,193 --> 00:44:15,736  
Biblioteca pubblica di Filadelfia.

607

00:44:15,819 --> 00:44:19,823

Sì, pronto.

Sono la collega di Carrozza Antica...

608

00:44:20,366 --> 00:44:21,575

Carriola.

609

00:44:21,659 --> 00:44:23,702

Non credo che Carrozza Antica

610

00:44:23,786 --> 00:44:27,039

abbia ben reso

l'urgenza della nostra situazione.

611

00:44:27,122 --> 00:44:29,249

- Che fai?

- Non possiamo starcene qui

612

00:44:29,333 --> 00:44:30,459

ad aspettare!

613

00:44:30,542 --> 00:44:32,753

- Signora, si calmi.

- No.

614

00:44:32,836 --> 00:44:35,339

Non mi tratti con condiscendenza!

615

00:44:35,422 --> 00:44:37,216

Non so chi sia,

616

00:44:37,299 --> 00:44:39,968

se è una specie di segretario o cosa.

617

00:44:40,052 --> 00:44:43,097

Ma se non vuole perdere il posto,  
ecco cosa farà.

618

00:44:43,180 --> 00:44:44,390

Appena riattacco,

619

00:44:44,473 --> 00:44:46,100  
alzerà quelle chiappe,

620

00:44:46,183 --> 00:44:48,811  
troverà Owens  
e gli dirà cosa sta succedendo.

621

00:44:48,894 --> 00:44:52,106  
Non abbiamo tempo di discuterne,  
e lui nemmeno.

622

00:44:52,189 --> 00:44:56,402  
Deve venire a Hawkins  
con i suoi uomini, subito!

623

00:44:56,485 --> 00:44:57,986  
Sono stata chiara?

624

00:44:58,153 --> 00:44:59,238  
Sì, signora.

625

00:44:59,321 --> 00:45:01,490  
Grazie. E buona giornata.

626

00:45:02,074 --> 00:45:05,285  
Era passato solo un minuto!

627

00:45:05,369 --> 00:45:07,079  
Un minuto di troppo.

628

00:45:09,248 --> 00:45:10,165  
Alexei.

629

00:45:10,249 --> 00:45:11,375  
Che c'è?

630

00:45:11,750 --> 00:45:12,710  
Dobbiamo andare.

631

00:45:13,127 --> 00:45:14,670  
Torniamo a Hawkins. Forza.

632

00:45:15,129 --> 00:45:16,171  
Andiamo.

633

00:45:30,728 --> 00:45:32,688  
Davvero, io non sento niente.

634

00:45:33,355 --> 00:45:34,356  
Tu?

635

00:45:35,065 --> 00:45:37,484  
Io... sto bene.

636

00:45:38,068 --> 00:45:40,112  
- Mi sento normale.  
- Sì, anch'io.

637

00:45:41,363 --> 00:45:43,073  
Anzi, sto proprio bene.

638

00:45:45,576 --> 00:45:46,910  
- Ti dico un segreto?  
- Cosa?

639

00:45:46,994 --> 00:45:48,328  
Piace anche a me!

640

00:45:50,956 --> 00:45:53,584  
- Sto benissimo.  
- Imbecilli, hanno sbagliato farmaco.

641

00:45:53,667 --> 00:45:55,085  
Hanno sbagliato.

642

00:45:56,003 --> 00:45:59,047  
- Che imbecilli.  
- Ehi, imbecilli!

643

00:45:59,131 --> 00:46:00,716  
Imbecilli!

644

00:46:02,718 --> 00:46:04,970

Forse non stiamo proprio benissimo...

645

00:46:05,053 --> 00:46:06,013  
Qualcosa non va.

646

00:46:23,822 --> 00:46:26,992  
È il momento giusto per dirle  
che non mi piacciono i dottori?

647

00:46:28,952 --> 00:46:31,955  
Proviamoci di nuovo. D'accordo?

648

00:46:33,791 --> 00:46:35,250  
Per chi lavori?

649

00:46:36,001 --> 00:46:38,420  
Scoops. Scoops Ahoy.

650

00:46:40,923 --> 00:46:42,299  
Come ci avete trovati?

651

00:46:42,382 --> 00:46:43,425  
Per puro caso.

652

00:46:45,427 --> 00:46:46,345  
Altre menzogne.

653

00:46:50,849 --> 00:46:53,769  
- Cos'è quel giocattolino luccicante?  
- Che ci fa?

654

00:46:54,144 --> 00:46:57,022  
Ehi, no. Aspetti...!

655

00:46:57,523 --> 00:46:59,608  
Abbiamo sentito il codice!

656

00:47:00,234 --> 00:47:01,151  
Un codice.

657

00:47:02,277 --> 00:47:03,237

Quale codice?

658

00:47:03,320 --> 00:47:04,321  
"La settimana è lunga.

659

00:47:04,404 --> 00:47:07,032  
Il gatto argentato mangia quando  
blu e giallo s'incontrano a ovest."

660

00:47:08,283 --> 00:47:13,413  
Avete trasmesso quella stronzata da spie  
in tutta la città.

661

00:47:13,497 --> 00:47:14,873  
L'abbiamo ricevuta con Cerebro

662

00:47:14,957 --> 00:47:17,417  
e l'abbiamo decifrata in un giorno.

663

00:47:17,918 --> 00:47:19,002  
Un giorno!

664

00:47:19,086 --> 00:47:21,505  
Vi credete tanto furbi,

665

00:47:21,588 --> 00:47:25,509  
ma un paio di adolescenti  
che lavorano in gelateria

666

00:47:25,592 --> 00:47:28,887  
vi hanno decifrato il codice  
e ora si sa che siete qui.

667

00:47:28,971 --> 00:47:31,014  
Chi sa che siamo qui, suka?

668

00:47:31,098 --> 00:47:32,224  
Beh, Dustin lo sa.

669

00:47:32,307 --> 00:47:33,433  
Steve!

670

00:47:33,517 --> 00:47:35,686  
- Dustin Henderson. Lui lo sa.  
- Steve!

671

00:47:36,228 --> 00:47:37,771  
Dustin Henderson.

672

00:47:38,272 --> 00:47:41,024  
È il piccoletto con i riccioli?

673

00:47:41,525 --> 00:47:44,194  
Bei riccioli. Un piccoletto.  
Tipo un afro. Sì.

674

00:47:44,278 --> 00:47:45,237  
Dov'è?

675

00:47:45,320 --> 00:47:47,948  
Se n'è andato da un pezzo, stronzone.

676

00:47:48,031 --> 00:47:49,533  
Starà chiamando Hopper,

677

00:47:49,616 --> 00:47:52,286  
che starà chiamando l'esercito americano.

678

00:47:52,911 --> 00:47:56,206  
Verranno qui come commando,  
armati fino ai denti,

679

00:47:56,290 --> 00:47:58,125  
e vi risbatteranno a casa vostra.

680

00:47:58,208 --> 00:48:00,085  
Non avete speranza.

681

00:48:04,214 --> 00:48:06,091  
Ne sei proprio sicuro?

682

00:48:43,378 --> 00:48:44,588  
Ehi, Henderson!



683

00:48:44,671 --> 00:48:46,590  
Pazzesco, stavo giusto parlando di te.

684

00:48:46,673 --> 00:48:48,675  
- Dio mio!  
- Preparatevi a correre.

685

00:49:17,663 --> 00:49:19,748  
Ehi, Billy! Fermo!

686

00:49:19,831 --> 00:49:22,501  
Che diavolo ti prende?  
Che ti avevo detto?

687

00:49:22,584 --> 00:49:23,460  
Bisogna scivolare.

688

00:49:23,919 --> 00:49:25,754  
- Lo so.  
- Che c'è?

689

00:49:25,837 --> 00:49:28,173  
- Hai paura di farti male?  
- No.

690

00:49:28,256 --> 00:49:30,717  
E allora cosa?

691

00:49:30,801 --> 00:49:33,053  
Sei mio figlio o una femminuccia?

692

00:49:33,136 --> 00:49:35,097  
- Lasciami in pace!  
- Ehi!

693

00:49:35,597 --> 00:49:37,933  
Ma certo, scappa come sempre!

694

00:49:47,943 --> 00:49:50,612  
Dove sei stata, ieri sera?

695

00:49:50,696 --> 00:49:54,199  
- Te l'ho detto. Ero con Wendy.  
- Non raccontarmi bugie!

696

00:49:54,282 --> 00:49:56,535  
- Non è una bugia!  
- Eri con lui, vero?

697

00:49:56,952 --> 00:49:58,370  
- Vero?  
- Stammi lontano!

698

00:49:59,246 --> 00:50:01,748  
- Stammi lontano, ho detto!  
- Puttana!

699

00:50:01,832 --> 00:50:02,833  
- Smettila!  
- Stronza!

700

00:50:02,916 --> 00:50:05,752  
- Non farle del male...!  
- No, bastardo!

701

00:50:07,921 --> 00:50:09,131  
Mamma!

702

00:50:09,214 --> 00:50:11,591  
Non capisco. Perché no?

703

00:50:11,842 --> 00:50:13,593  
Ti prego, mamma. Non farlo.

704

00:50:13,677 --> 00:50:14,803  
Torna a casa.

705

00:50:15,470 --> 00:50:18,890  
No. Per quanto tempo?

706

00:50:19,391 --> 00:50:20,434  
Mi manchi.

707

00:50:20,517 --> 00:50:22,019  
Vieni qui!

708

00:50:24,646 --> 00:50:27,065  
Alzati! Hai paura di affrontarmi?

709

00:50:27,399 --> 00:50:28,442  
Hai paura?

710

00:50:28,525 --> 00:50:32,112  
Alzati e combatti, femminuccia!

711

00:50:32,195 --> 00:50:34,448  
Billy, voglio presentarti una persona.

712

00:50:34,698 --> 00:50:37,784  
La tua nuova sorellina.  
Si chiama Maxine.

713

00:50:38,535 --> 00:50:39,703  
Max.

714

00:50:40,328 --> 00:50:41,663  
- Dalle la mano.  
- Chi c'è?

715

00:50:41,747 --> 00:50:43,957  
- Dalle la mano, ho detto.  
- Chi c'è?

716

00:51:35,717 --> 00:51:36,843  
Credo di averla trovata.

717

00:51:37,928 --> 00:51:39,096  
La sorgente.

718

00:51:39,179 --> 00:51:40,722  
Dove ti trovi, Undi?

719

00:51:46,686 --> 00:51:49,648  
Acciaieria Brimborn.

720

00:51:53,735 --> 00:51:56,863  
Ecco. Ok, acciaierie...

721

00:51:59,574 --> 00:52:00,492  
Sì, acciaie...

722

00:52:02,202 --> 00:52:04,121  
Trovata. 6522 Cherry Oak Drive.

723

00:52:04,204 --> 00:52:06,790  
- È vicina.  
- L'abbiamo trovata, torna qui.

724

00:52:07,165 --> 00:52:08,166  
Vattene!

725

00:52:34,985 --> 00:52:35,902  
Mike?

726

00:52:39,406 --> 00:52:40,323  
Mike?

727

00:52:41,658 --> 00:52:42,492  
Mike!

728

00:52:44,035 --> 00:52:44,870  
Mike!

729

00:52:46,997 --> 00:52:48,165  
Mike!

730

00:52:48,540 --> 00:52:50,167  
Non ti sente.

731

00:52:57,424 --> 00:52:59,426  
Non dovevi cercarmi.

732

00:53:01,720 --> 00:53:03,597  
Perché ora ti vedo.

733  
00:53:09,728 --> 00:53:11,438  
Ti vediamo tutti.

734  
00:53:31,583 --> 00:53:32,542  
Tu...

735  
00:53:33,793 --> 00:53:34,961  
...ci hai fatti entrare.

736  
00:53:37,964 --> 00:53:39,132  
E ora...

737  
00:53:39,925 --> 00:53:43,303  
...ci farai restare.

738  
00:53:47,724 --> 00:53:50,060  
Dove vai? David!

739  
00:53:57,776 --> 00:53:58,777  
Adam!

740  
00:53:59,486 --> 00:54:00,904  
Te lo perdi.

741  
00:54:01,571 --> 00:54:02,697  
Adam!

742  
00:54:06,409 --> 00:54:07,577  
Non capisci?

743  
00:54:07,661 --> 00:54:09,454  
Per tutto questo tempo...

744  
00:54:09,537 --> 00:54:11,373  
...l'abbiamo costruito.

745  
00:54:12,082 --> 00:54:13,416  
L'abbiamo costruito...

746  
00:54:14,876 --> 00:54:16,002

...per te.

747

00:54:21,466 --> 00:54:22,425  
Tutta quella fatica,

748

00:54:23,551 --> 00:54:25,095  
tutto quel dolore.

749

00:54:26,680 --> 00:54:29,266  
Tutto... per te.

750

00:54:37,399 --> 00:54:38,692  
E adesso è ora.

751

00:54:40,026 --> 00:54:41,611  
Ora di finirla.

752

00:54:42,028 --> 00:54:44,281  
Così come finiremo te.

753

00:54:44,364 --> 00:54:46,366  
E quando non ci sarai più,

754

00:54:46,449 --> 00:54:48,743  
- finiremo anche i tuoi amici.  
- No!

755

00:54:48,827 --> 00:54:51,413  
E poi finiremo...

756

00:54:53,039 --> 00:54:54,165  
...tutti gli altri.

757

00:54:54,624 --> 00:54:56,710  
Vattene!

758

00:54:59,004 --> 00:55:01,006  
Che c'è? Undi, che succede?

759

00:55:01,506 --> 00:55:02,340  
Undi.